



ANGLET

25 AVRIL
▶ 4 MAI 24

MAIADA

La setmana gascona
La semaine gasconne

EXPOSITION - CONFÉRENCE
CONCERTS - JOURNÉE GASCONNE

MUSTRA - CONFERÈNCIA
CONCÈRTS - JORNADA GASCONA

anglet.fr



La Maiada

La semaine gasconne

La setmana gascona

DU 25 AVRIL AU 4 MAI 2024

Manifestation de la culture gasconne sur la Côte basque, la Maiada entend montrer toute l'inventivité et l'effervescence de cette culture. Concert, conférence, projection, jeux, journée festive rythment ainsi ce temps fort.

Manifestacion de la cultura gascona sus la Còsta basca, la Maiada enten muishar tota l'inventivitat e l'efervescència d'aquesta cultura. Concèrt, conferéncia, projeccion, jòcs, jornada hestiva ritman aqueste temps hòrt.

JOURNÉE GASCONNE

Maiada

DIMANCHE 28 AVRIL / DIMENGE 28 D'ABRIU

11h ▶ Messe en gascon avec la chorale
"Votz d'Ací" d'Ací Gasconha
Église Saint-Léon

12h ▶ Sortie de messe avec les échassiers
Les Bergers du Seignanx
Inauguration du pin fleuri
discours et animations par les échassiers
Place de la mairie

13h ▶ Vin d'honneur offert par la municipalité
En extérieur ou salle des fêtes de la Mairie

13h30 ▶ Cracada au Centre culturel Tivoli

Infos et réservations au 05 59 03 34 78
Association Ací Gasconha - Centre culturel Tivoli
27 rue d'Euskadi, Anglet

11h ▶ Missa en gascon
a la glèisa Sent-Leon d'Anglet

12h ▶ Sortida de missa suu pati de la glèisa dab los
Chancaires Los Aulhèrs deu Senhans
Inauguracion deu pin es-hlorit, proseis e animacion
preus chancaires - Plaça de la Mairerat

13h ▶ Vin d'aunor auhèrt per la vila dehòra se lo
temps ac permet o dens la sala de las Hèstas

13h30 ▶ Cracada Centre culturauTivoli

Infos e reservacions au 05 59 03 34 78
Associacion Ací Gasconha, Centre culturau Tivoli
27 arrua d'Euskadi, Anglet.

EXPOSITION / MUESTRA

**Siffler le gascon,
histoire d'une renaissance**
**Shiular lo gascon,
istòria d'ua renaishença**



30 AVRIL AU 21 SEPTEMBRE
30 D'ABRIU AU 21 DE SETEME

Centre culturel Tivoli - Espace Uei en Gasconha
Centre culturau Tivoli- Espaci Uei en Gasconha

En 1959, on découvrait que les habitants du village d'Aas, en vallée d'Ossau, communiquaient à grande distance grâce à des modulations sifflées. Immédiatement, René-Guy Busnel, chercheur spécialisé en acoustique, étudia ce qu'on appellerait désormais le "langage sifflé d'Aas" et mit en évidence qu'il partageait avec le silbo gomero des Îles Canaries une même technique de transposition de la parole. A peine quarante ans plus tard, ce mode de communication original disparut avec la mort de Netou Palas, la dernière siffléuse ossaloise. Pourtant, depuis les années 2010, l'occitan sifflé résonne à nouveau dans la vallée béarnaise. S'appuyant sur des archives télévisuelles pour la plupart inaccessibles au grand public et réunies pour la première fois, l'exposition "Shiular lo gascon" propose à ses visiteurs de voir et d'écouter les sifflés d'hier et d'aujourd'hui, d'apprendre comment fonctionne une langue sifflée et de comprendre comment il a été possible de faire renaître cet élément si précieux du patrimoine linguistique et culturel gascon. L'exposition présente des archives télévisuelles, des enregistrements sonores, des photographies et illustrations. Exposition réalisée par la Direction des Affaires culturelles, du Patrimoine et du Jumelage, avec la collaboration de Philippe Biu, professeur d'occitan à l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, Jean-Jacques Casteret, directeur adjoint du CIRDOC.

En 1959, que descobrin que los estatjants deu vilatge d'Aas, en vath d'Aussau, comunicavan a grana distància mercès a modulacions shiuladas. Autanlèu, lo Renat-Gui Busnel, un cercaire especializat en acostica, qu'estudiè çò qu'aperarèn d'ara enlà lo "lengatge shiulat d'Aas" e hiquè en evidéncia que partatjava dab lo "silbo gomero"

de las Islas Canarias ua medisha tecnica de transposicion de la paraula. Tot escàs quaranta ans mei tard, aqueth mòde de comunicacion originau desapareishó dab la mòrt de Netou Palas, la darrèra shiulaira aussalesa. Totun, dempuish las annadas 2010, l'occitan shiulat que torna sonar dens la vath aussalesa. En s'emparant sus arquiús televisuús per la mei grana part inaccessibleas au gran public e amassadas preu purmèr còp, la mostra "Shiular la gascon" que perpauza aus sons visitadors de véder e d'escotar los shiulaires de ger e de uei, d'aprèner com foncciona ua lenga shiulada e de comprèner com es estat possible de tornar har vâder aqueth element talament preciós deu patrimòni linguistic e culturau gascon. La mostra que presenta arquiús televisuús, enregistraments sonòrs, fotografias e illustracions. Mostra realizada per la Direccion deus Ahars culturaus, deu Patrimòni e deu Bessonatge, dab la collaboracion deu Felip Bui, professor d'occitan a l'Universitat de Pau e deus Parçans d'Ador, Jan-Jacme Casteret, director adjunt deu CIRDÒC.

CONCERT / CONCERT

Polyphonies gasconnes avec les trios Còp de cap et Arraditz Polifonias gasconas dab los trios Còp de cap e Arraditz



JEUDI 25 AVRIL / DIJUS 25 D'ABRIU - 19H

Église Saint-Léon - Entrée libre
Glèisa Sent-Leon - Entrada liura

Còp de cap est un trio d'hommes bigourdans et béarnais, amoureux de notre territoire et du monde du rugby. Chants traditionnels en occitan et en français. Avec Grégory Peyrègne, Mathieu Couemenges et Jean Petrissans. **Arraditz** est un trio de femmes attachées à leurs racines basques et gasconnes, bercées par le chant qui unit leurs deux cultures. Ensemble, elles font vivre cet héritage et leur répertoire a capella, raconte l'histoire, la montagne, les amours déçues, les au revoir... Avec Lili-Jeanne Barrère, Hélène Ithurritze et Fanny Châtelain.

Còp de cap qu'es un trio d'òmis bigordans e bearnés, amorós deu nòste parçan e deu monde deu rugbí. Cants

tradicionaus en occitan e en francés. Dab lo Gregòri Peyrègne, lo Matiu Couemenges e lo Jan Petrissans. **Arraditz** qu'es un trio de hemnas estacadas a las soas arradic bascas e gasconas, jumpadas preu cant qui liga las soas duas culturas. Amassa, que hèn viver aqueth eretatge e lo son repertòri a capella, conda l'istòria, la montagna, las amors decebudas, los au revèder... Dab la Lili-Joana Barrère, Elena Ithurritze e Fanny Châtelain.

CONCERT / CONCERT

Arrehar, avec Romain Baudoin Arrehar, dab lo Roman Baudoin



VENDREDI 26 AVRIL / DIVÈS 26 D'ABRIU - 20H30

Écuries de Baroja - Entrée libre
Escuderias de Baroja - Entrada liura

Romain Baudoin, membre fondateur et vieillex du groupe Artús, présente son troisième album solo **Arrehar** (recommencer), sorti en 2022. Ce nouvel opus est basé sur des collectes anciennes qu'il fait "dialoguer" avec une vielle à roue acoustique de 1930, sur le principe du "one man band".

Roman Baudoin, membre fondator e jogaire de sonsaina deu grop Artús, que presenta lo son tresau album solo **Arrehar**, sortit en 2022. Aqueth navèth obratge qu'es basat sus collèctes ancianas qui hè "dialogar" dab ua sonsaina acostica de 1930, suu principi deu "one man band".

CONFÉRENCE / DÉMONSTRATION

Shiular lo gascon

par Philippe Biu,
professeur d'occitan à l'Université de Pau
et des Pays de l'Adour
professor d'occitan a l'Universitat de Pau
e deus País d'Ador



SAMEDI 27 AVRIL / DISHABTE 27 D'ABRIU - 11H

Centre culturel Tivoli - Espace Uei en Gasconha
Centre culturau Tivoli- Espaci Uei en Gasconha

Philippe Biu nous invite à partager la langue sifflée de la vallée d'Ossau, et nous transporte dans l'histoire de ce moyen de communication, que l'on retrouve aux Canaries, en Turquie, au Maroc, ou encore en Grèce. En sifflant, nous vous invitons à une promenade printanière sur les monts pyrénéens.

Lo Felip Biu que vs'invita a partatjar la lenga shiulada de la vath d'Aussau, e que'vs transpòrta dens l'istòria d'aqueth mejan de comunicacion, qui tornan trobar a las Canarias, en Turquia, au Maròc, o enqùera en Grècia. En shiulant, que vs'invitam ad ua passejada printanièra sus monts pirenencs.

Capitol de l'Academie gasconne de Bayonne

SAMEDI 27 AVRIL / DISHABTE 27 D'ABRIU - 15H

Centre culturel Tivoli - Centre culturau Tivoli

CONCERT / CONCÈRT

Arrepic, conte gascon, Thomas Baudoin Arrepic, conde gascon, Tomas Baudoin



SAMEDI 4 MAI / DISHABTE 4 DE MAI - 15H30 & 16H15

Bibliothèque Quintaou - Entrée libre
Bibliotèca Quintau - Entrada liura

Arrepic (refrain) est un spectacle de poche pour les enfants, qui sait aussi attirer l'oreille des grands. On y rencontre un vrombissant moustique, le cheval "chivaló", des chants de bergers... chacun avec leur petit bout d'histoire, de comptines ou de chansons tout droit sorties du répertoire gascon. "Arrepic", cela veut dire refrain. Thomas Baudoin, le musicien, est au milieu du public et mêle plusieurs langues, joue de plusieurs instruments en faisant participer les enfants.

Arrepic qu'és un espectacle de pòcha taus dròlles, qui sap tanben atirar l'aurelha deus grans. Qu'i encontran un bronzinant mosquit, lo chivai "Chivaló", cants d'aulhèrs... cadun dab lo son trociquet d'istòria, de comptinas o de cantas tot dret sortidas deu repertòri gascon. Arrepic, que vòu dèser "refrain". Lo Tomas Baudoin, lo musician, qu'és au miei deu public e que mescla mèi d'ua lenga, que tòca mantun instrument en hant participar los dròlles.

INFOS PRATIQUES :

RÉSERVATIONS SUR ANGLET.FR RUBRIQUE "SORTIES"

RENSEIGNEMENTS

DIRECTION DES AFFAIRES CULTURELLES,
DU PATRIMOINE ET DU JUMELAGE
2, rue Albert-le-Barillier - Anglet
T. 05 59 58 35 60 - www.anglet.fr

CENTRE CULTUREL TIVOLI - 27, rue d'Euskadi
BIBLIOTHÈQUE QUINTAOU - 12, rue Albert-le-Barillier
ÉCURIES DE BAROJA - 19, rue des Quatre-Cantons
ÉGLISE SAINT-LÉON - Rue Amédée Dufourg

